

Gesundheitsvokabular Deutsch-Rumänisch

Allgemeines zur Gesundheit	
Können Sie mir ... empfehlen?	Putetzi sa-mi recomandati?
einen Kinderarzt	Un pediatru (doctor copii)
einen Allgemeinpraktiker	Un doctor generalist
einen Zahnarzt	Un dentist
Spricht er Deutsch?	Vorbeste romaneste?
Wann hat er Sprechstunde?	Ce orar de consultatie are?
Kann er herkommen?	Face vizite la pacienti acasa?
Mein Mann / meine Frau ist krank.	Sotzul/sotzia mea este bolnav(a)
Rufen Sie bitte einen Krankenwagen / Notarzt.	Putetzi chema o ambulanta/doctor de urgentza
Wohin bringen Sie ihn/sie?	Unde va fi internat?
Ich möchte mitkommen.	Doresc sa-l insotzesc
Wo ist die nächste Apotheke(mit Nachtdienst)?	Unde este farmacia cea mai apropiata (cu serviciu de noapte)
In der Apotheke	
Haben Sie etwas gegen ...?	Aveti ceva contra...
Krankheiten, Arzt, Krankenhaus (Seite ..)	
Wie muss ich es einnehmen?	Cum se ia?
Ich brauche dieses Medikament.	Am nevoie de medicamentul asta
Dieses Medikament ist rezeptpflichtig.	Medicamentul asta este numai cu retzeta
Das haben wir nicht da.	Nu il avem la dispozitie
Wann kann ich es abholen?	Cind pot sa-l iau?
Anwendung von Medikamenten	
im Munde zergehen lassen	Se topeste pe limba
nur zur äusserlichen Anwendung	Numai pentru uz extern
Innerlich rektal einführen	Se administreaza rectal
kann zu Müdigkeit führen	Poate da efecte de oboseala
auf nüchternen Magen	Pe stomacul gol
Nebenwirkungen	Efecte laterale
nach dem Essen einnehmen	Se ia numai dupa masa
vor dem Essen einnehmen	Se ia inainte de masa
dreimal täglich	De trei ori pe zi
unzerkaut einnehmen	Se inghite
nach Anweisung des Arztes	Dupa prescrierea doctorului
Produkte in der Apotheke	Produsul se obtzine in farmacie
Abführmittel	Diuretic
Antibabypille	Pilule anticonceptzionale
Antibiotikum	Antibiotic
Apotheke	
Augentropfen	Picaturi de ochi
Baldrian	Calmant pe baza vegetala
Beruhigungsmittel	Calmant
D a m e n b i n d e	Tampon
Elastikbinde	Bandaje elastica
fiebersenkendes Mittel	Medicament contra febrei
Halsschmerztabletten	Medicament contra durerilor de git
homöopathisch	Homeopatic
Hustensirup	Sirup de tuse
Jod	Iod
Kohletabletten	Pastile de carbune
Kondome	Prezervativ
Kopfschmerztabletten	Medicament contra durerilor de cap
Kreislaufmittel	Medicament pentru circulatie
Fieberthermometer	Termomentru de masurat febra
Magentabletten	Medicament pentru stomac
Mittel gegen	Medicament contra
Krankheiten, Arzt, Krankenhaus	
Mullbinde	Pansament
Nachtdienst	Serviciu de noapte
Nasentropfen Ohrentropfen	Picaturi de nas, urechi
Orthopäde	Ortoped
Pflaster	Plasture
Puder	Pudra
Rezept	Retzeta
Salbe gegen Mückenstiche	Crema pentru tzintzari
gegen Sonnenallergie	Contra alergiei solare
gegen Sonnenbrand	Contra arsurii solare

Schlaftabletten	Somnifer
Schmerzmittel	Medicament contra durerilor
Spritze	Siringa
Tablette	Pastila
Tampons	Tampon
Tropfen	Picaturi
Verbandszeug	Pansament
Watte	Vata
Wundsalbe	Crema pentru rani
Zäpfchen	Supozitor
Welche Beschwerden liegen vor?	Ce va doare?
Ich bin (stark) erkältet	Sint (foarte) racit
Ich habe	Eu am
Durchfall.	Diaree
hohes) Fieber	Febra mare
Ich bin verstopft	Sint constipat
Ich fühle mich nicht wohl.	Ma simt rau
Mir tun/tut weh	Ma doare
Körperteile und Organe	
Hier habe ich Schmerzen	Am dureri
Ich habe mich (mehrmals) übergeben	Am varsat
Ich habe mir den Magen verdorben.	Am stomacul deranjat
Ich kann nicht bewegen.	Nu ma pot mischca
Ich habe mich verletzt.	M-am ranit
Ich bin gestürzt	Am cazut
Ich bin von _____ gestochen / gebissen worden	Am fost intzeplat / muschcat
Meine letzte Tetanusimpfung war vor ca.... Jahren.	Ultimul vaccin tetanus a fost fact acum x ani
Ich bin allergisch gegen Penizillin	Am alergie la penicilina
Ich habe einen hohen/niedrigen	Am un Inalt/scazut
Ich habe einen Herzschrittmacher	Am un regulator cardiac
Ich bin im Monat schwanger	Sint gavida in luna a...
Ich bin Diabetiker/HIV-positiv	Sint diabetic / HIV pozitiv
Ich nehme regelmässig diese Medikamente.	Iau medicamente regulat
Was Ihr Arzt unbedingt wissen muss	Ce trebuie sa stie medical dumneavoastra negresit...
Ich bin (nicht) gegen geimpft.	(Nu) Sint vaccinat impotriva...
Was für Beschwerden haben Sie?	Ce simptome avetzi?
Wo haben Sie Schmerzen?	Unde va doare?
Ist das unangenehm?	Este neplacut?
Öffnen Sie den Mund.	Deschideti gura?
Zeigen Sie die Zunge.	Scoateti limba
Husten Sie.	Tuschitzi
Bitte machen Sie sich frei.	Dezbractzi-va
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Desbracatzi camascha
Bitte machen Sie den Arm frei.	Dezgolitzi bratzul
Atmen Sie tief.	Inspiratzi adinc
Atem anhalten.	Opritzzi respiratzia
Wie lange haben Sie diese Beschwerden schon?	De cind avetzi simptomele astea
Sind Sie gegen ... geimpft?	Sintetzi vaccinat impotriva...
Wir müssen Sie röntgen,	Trebuie sa va fac o radiografie
ist gebrochen/verstaucht	Este fracturat/entorsa
Ich brauche eine Blutprobe/ Urinprobe	Trebuie sa ia o proba de sange / urina
Sie müssen operiert werden.	Tebie sa va operatzi
Ich muss Sie an einen Facharzt überweisen	Tebuie sa va trimit la un specialist
Sie brauchen einige Tage Bettruhe.	Aveti nevoie de citeva zile de odihna la pat
Es ist nichts Ernstes.	Nu este nimic grav
Nehmen Sie davon x mal täglich Tabletten/Tropfen	Luatzi zilnic de x ori pastila / picaturi
Kommen Sie morgen/in Tagen wieder.	Revenitzi mine / in x zile
Bevor Sie die Praxis verlassen	
Ist es schlimm?	Este grav?
Können Sie mir ein Zeugnis ausstellen?	Putetzi sa-mi scrieti un atest
Muss ich noch einmal kommen?	Trebuie sa revin?
Geben Sie mir bitte eine Quittung für meine Versicherung	Putei sa-mi datzi o chitantza
Im Krankenhaus	
Gibt es hier jemanden, der Deutsch spricht?	Este cineva aici care vorbeste germana?
Ich möchte mit einem Arzt sprechen.	Doresc sa vorbesc cu un medic
Ich möchte mich lieber in der Schweiz operieren lassen.	Doresc sa ma operez in Elvetia
Ich habe eine Versicherung für den Rücktransport.	Am o asigurare de transport in patrie
Bitte benachrichtigen Sie meine Familie.	Va rog inschtintzatzi familia mea
Wie lange muss ich noch hier bleiben?	Cit timp trebuie sa ramin aici?
Wann darf ich aufstehen?	Cind pot sa ma ridic?

Geben Sie mir bitte etwas gegen die Schmerzen/ zum Einschlafen.	Va rog prescietzi-mi ceva contra Durerilor / pentru dormit
Bitte entlassen Sie mich.	Va rog datzi-mi iesirea din spital
Körperteile und Organe	
Arm	Bratz
Auge	Ochi
Bandscheibe	Hernie de disc
Bauch	Burta (abdomen)
Becken	
Bein	Gamba
Blase	Vezica urinara
Blinddarm	Apendicita
Bronchien	Bronhii
Brust / Brustkorb	Piept
Darm	Intestin
Daumen	Deget mare
Ellbogen	Cot
Finger	Deget
Fuss	Picior
Galle	Fiere
Gelenk	Inchieietura
Gesicht	Fatza
Hals	Git
Hand	Mina
-gelenk	Inchieietura minii
Haut	Piele
Herz	Inima
Hüfte	Schold
Kiefer	Mandibula
Kinn	Barba
Knie	Genunchi
Knöchel	Glezna
Knochen	Os
Kopf	Cap
Körper	Corp
Leber	Ficat
Lunge	Plamin
Magen	Stomac
Mund	Gura
Muskel	Muschchi
Nase	Nas
Nerv	Nerv
Niere	Rinichi
Oberkörper	Tors
Oberschenkel	Gamba de sus
Ohr	Ureche
Penis	Penis
Rippe	Coaste
Rücken	Spate
Scheide	Vagina
Schienbein	Fluierul piciorului
Schilddrüse	Tiroida
Schläfe	Timple
Schlüsselbein	Calvice
Schulter	Umar
Sehne	Tendon
Stirn	Frunte
-höhle	Sinus
Trommelfell	Timpan
Unterleib	Organe genitale
Unterschenkel	Gamba de jos
Wade	Muschiul de jos
Wange	Obraji
Wirbel	Vertebre
-Säule	Coloana vertebrala
Zahn	Dinte
Zehe	Deget de la picior
Zunge	Limba
Krankheiten, Arzt, Krankenhaus	
Abszess	Abces
Allergie	Alergie
Angina	Anghina
ansteckend	Molipsibil

Arzt	Medic / doctor
Arzt, Allgemeinpraktiker	Doctor generalist
Ärztin	Doctoriza
Asthma	Astma
Atembeschwerden	Am problem de respiratie
- haben	Am
Augenarzt	Oftalmolog
Ausschlag	Eruptzie
Bänderriss	Ruptura de ligament
Bindehautentzündung	Conjunctivita
Biss	muschcatura
Blase (Brandblase, etc.)	Vezica
Blasenentzündung	Infectzie urinara
Blinddarmentzündung	Infectzie de apendicita
Blut	Singe
-erguss	Bruise
-gruppe	Grupa
-probe	Proba
-transfusion	Transfuzie
-vergiftung	Otravire
Blutdruck	Tensiune
zu hoher -	Prea ridicata
zu niedriger -	Pre scazuta
Blutung	Hemoragie
Brechreiz	Greatza
Bronchitis	Bronhita
Durchfall	Diaree
Eiter	Puroi
Entzündung	Inflamatzie
Erbrechen	Vomitare
Erkältung	Raceala
Fieber	Febra
- haben	A avea febra
Frauenarzt	Ginecolog
Gallensteine	Pietre la rinichi
gebrochen	Fracturat
gelähmt	Paralizat
Geschlechtskrankheit	Boala venerica
Grippe	Gripa
Halsschmerzen:	Dureri de git
- haben	Am dureri de git
Hals-Nasen-Ohren-Arzt	Oftalmolog
Hautarzt	Dermatolog
Hautkrankheit	Boala de piele
Heilpraktiker	Doctor alternativ
Herpes	Herpes
Herz	Inima
-anfall	Atac cardiac
-fehler	Boala de inima
-infarkt	Infarct
Heuschnupfen	Alergie la ierburi
Hirnhautentzündung	Meningita
Husten	Tuse
Impfung	Vaccin
Infektion	Infectzie
Internist	Internist
Keuchhusten	Tuse magareasca
Kinderarzt	Pediatru
Kinderlähmung	Paralizie copii
Kolik	Colice
Krampf	Crampe
Krankenschwester	Asistenta medicala
Krankheit	Boala
Lebensmittelvergiftung	Infectzie alimentara
Leistenbruch	Hernie
Lungenentzündung	Aprindere la plamini
Magengeschwür	Ulcer
Magenschmerzen	Dureri de stomac
Mandelentzündung	Amigdalita
Masern	Pojar
Migräne	Migrena
Mittelohrentzündung	Otita
Mumps	
Nierensteine	Pietre la rinichi
ohnmächtig werden	A leschina

operieren	Opera
Orthopäde	Ortoped
Pilzinfektion	Ciuperca
Prellung	Leziune
querschnittgelähmt	Paralizie partziala
Rheuma	Reumatism
röntgen	Radiografie
Salmonellenvergiftung	Infectzie cu salmonele
Schmerzen	Dureri
Schnittwunde	Taietura
Schnupfen	Raceala
Schock	Schoc
Schüttelfrost	Frisoane
schwanger	Graviditate
Schweissausbruch:	Sudoare
einen – bekommen	Atac de transpiratie
Schwellung	Umflutura
Schwindel	Ametzeala
Sehnenzerrung	Fisura de tendon
Sodbrennen	Arsuri pe git
Sonnenbrand	Insolatie
Sprechstunde	Orar de consultatie
Stich	Intezepatura
Tetanus	Tetanus
Übelkeit	Greatza
Urinprobe	Proba de urina
Urologe	Urolog
Verbrennung	Arsura
verletzt	Ranit
verrenkt	Intorsatura
verschreiben	Prescrie
Verstopfung	Constipatie
Wespenstich	Intezepatura de viespe
Zerrung	Fisura
Zeugnis	Attest
Beim Zahnarzt	La dentist
Der Zahn ... tut weh	Ma doare dintele
hier	Aici
hinten	In spate
links	Stinga
oben	Sus
rechts	Dreapta
unten	Jos
vorn	In fatza
Der Zahn ist abgebrochen.	S-a rupt dintele
Ich habe eine Füllung verloren	Mi-a iesit plomba
Können Sie den Zahn provisorisch behandeln?	Putetzi sa tratatzi dintele provizoriu
Den Zahn bitte nicht ziehen	Nu doresc sa-mi extragetzi dintele
Geben Sie mir bitte eine/keine Spritze	Va rog (nu) imi facetzi injectzie
Können Sie diese Prothese reparieren?	Putetzi sa-mi reparatzi proteza
Der Arzt wird sich bei Ihnen melden	Doctorul o sa va contacteze
Sie brauchen eine	Avetzi nevoie de...
Brücke.	O punte
Füllung.	O plomba
Krone,	O coroana
Ich muss den Zahn ziehen.	Trebuie sa extrag dintele
Bitte gut spülen.	Clatitzi bine
Bitte zwei Stunden nichts essen.	Va rog nu mincatzi 2 ore
Beim Zahnarzt (Wortliste)	
Abdruck	Amprenta
Abszess	Abces
Betäubung	Narcoza
Brücke	Punte
Entzündung	Inflamatzie
Füllung	Plomba
Gebiss	Placa
Goldkrone	Coroana de aur
Inlay	Inlay
Karies	Carie
Kiefer	Mandibula
Loch	Gaura
Nerv	Nerv
Parodontose	Paradontoza

Prothese	Proteza
Provisorium	Provizoriu
Spritze	Injectzie
Stiftzahn	Schtift
Weisheitszahn	Maseaua de minte
Wurzelbehandlung	Tratament la radacina
Zahn	Dinte
-arzt	Dentist
-fleisch	Gingie
-stein	Piatra
ziehen	Extractzie